

معاصر

فصلية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي
تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

في هذا العدد:

- الثقافة و الترجمة
- المكونات الدينامية للتبليغ
- علم النفس اللغوي و لغة الإشارات
- الرأي العام غير موجود
- العلوم في بلاد الإسلام بين إرث الأولين و التلقي الأوروبي

المجلد 6 العدد 2 سنة 2017

معاليم

مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات

لفكر العالمي

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

العدد الثاني عشر سداسي الثاني 2017

المراسلات:

المجلس الأعلى للغة العربية

شارع فرانكلين روزفلت، الجزائر

الهاتف: (+213) 21 23 07 24/25

الفاكس: (+213) 21 23 07 17

ص.ب. 575 ديدوش مراد، الجزائر

البريد الإلكتروني:

www.asjp.cerist.dz

maalim.traduc@gmail.com

رقم الإيداع : 2009-6012

التسجيل الدولي الموحد للمجلات (ر.د.م.د):

2170-0052

هيئة التحرير:

-مدير المسؤول، د: عز الدين ميهوبي

-مدير التحرير: مرزاق بقطاش

-رئيس التحرير: عبد العزيز بوباكير

-مستشار التحرير: أزراج عمر

-أمانة التحرير: حسن بهلول

تصنيف و توضيب : نورة مراح

الهيئة الاستشارية:

- خولة طالب الإبراهيمي

- محمد بن عمرو الزرهوني

- عبد القادر بوزيدة

- محمد هناد

- رشيد بن مالك

- أحمد برغدة

- بوزيد بومدين

- إنعام بيوض

- السعيد بوطاجين

- مختار نويوات

معايير النشر:

** تقبل المجلة الدراسات حول الترجمة والمقالات الفكرية المترجمة إلى اللغة العربية؛

** تشترط المجلة أن تكون الترجمات والدراسات غير منشورة سابقا وتخضع للمعايير الأكاديمية، كما تنشر العروض والقراءات النقدية للكتب والمجلات والأخبار العلمية المتنوعة شريطة أن تكون لها علاقة بالترجمة؛

** يرفق المترجم عمله بالنص الأصلي، وبملخص باللغة العربية وإحدى اللغتين الفرنسية أو الإنجليزية، مع وضع الكلمات المفتاحية.

المجلس الأعلى للغة العربية

شارع فرنكلين روزفلت، الجزائر.

ص.ب: 575 ديدوش مراد، الجزائر.

الفهرس

- 5.....إفتاحفة العءء: مءمء العرفف وءء ءلففة
- 7 ❖ مسءشرفون ومسءغربون
- 23 ❖ ءول ءراجم الأءب الجزانرف إلى الروسفة
- 31 ❖ الاسءشراق ماضفا وءاضرا
- 47 ❖ الوطن الأءبف للمسءعمر
- 53 ❖ الأءار اللغوفة للعولمة

تصنف البلدان العربيّة في ترتيب لا تحسد عليه بين البلدان المتقدّمة والصاعدة (Emergents)، وعلى الرغم من الندوات والملتقيات الكثيرة التي تنوّه وتوصي وتؤكد على أهميّتها فإنها بقيت في منطقتنا العربيّة في أغلب الأحيان أشبه بالطفل اليتيم ولا تحظى بما تستحقّه من أولوية ودعم مالي ومعنوي من طرف الدولة، باستثناء بعض دول الخليج ومنظمة التربية والثقافة والعلوم التابعة لجامعة الدول العربيّة وهي في الحقيقة مجرد قطرات من النهر الكبير للمعرفة العالميّة المتدفّقة، وهي في جوهرها كونيّة (Universelle) وفي صميم التنمية الشاملة والإفلاح الحضاري، ومن العوامل التي تدعو نخبنا العالميّة إلى النقد والتقييم والمقارنة.

من الملاحظ أنّ الترجمة تكاد تنحصر في بضع لغات تتقدّمها الانكليزية التي وصفها أحدهم باللغة الشاملة (Globish)، وهي قليلة نسبيا في لغات أخرى تزخر بتراث علمي وإبداع قديم ومعاصر مثل الصينيّة والتركيّة والفارسيّة، فضلا عن الترجمة من العربيّة نفسها إلى لغات أخرى شائعة أو محدودة الانتشار وبعض ما يترجم من العربيّة إلى لغات أخرى شائعة أو محدودة خدمت توجهات المؤسّسة (Establishment) السياسية في بعض بلدان الغرب الأوربي والأمريكي.

يبدو لنا أن تطور البحث العلمي في اللسان العربي وأستخدامه في مخابر البحث والتدريس وخاصة في العلوم والتقانات سوف يشجع على ترجمة المراجع الأساسيّة وإثراء حمولة العربيّة بالمصطلحات والمفاهيم المستحدثة، والتحرر من الحلقة الدائرية المغلقة التي تجعل مجامع اللغة العربيّة تلاحق السيل المتدفّق من مصطلحات العلوم الإنسانيّة والدقيقة والتجريبية والعلوم التي تسمى علوم المقدّمة (Les sciences de pointe) فقد بيّنت تجربة ما يزيد على قرن أن جهود المجامع العربيّة لا تخرج من قاعاته إلا في النادر، إنّها تعمل كما يقال خارج التغطية!.

يقدم العدد الرابع من مجلّة معالم مترجمات متنوّعة من علوم المجتمع واللّسانيات والمعلوماتية وعلم الإناسة (الأنثروبولوجيا) والآداب ولوحة جميلة من روائع أدبنا الأمازيغي المشترك، بالإضافة إلى مختارات من مستجدات الطب والمعلوماتية.

تأمل هيئة التحرير أن يساهم أهل الاختصاص في الجزائر وخارجها، في إثراء مضامين "معالم" العلمية والمعرفية بالترجمة من مختلف اللغات حسب المقاييس المتعارف عليها والمنشورة في كل أعدادها، وأن يشارك السادة القراء الأفاضل بأقتراحاتهم ونقدم لما ينشر فيها.

إن مجلة "معالم" هي الأخت الشقيقة لمجلة "اللغة العربية" نصف السنوية، إنهما شقيقتان تسيران معا على درب خدمة العربية، ونحو هدف واحد هو تحديث وتطوير لغتنا العربية الجامعة وإثراء حمولتها العلمية والجمالية داخل مجال أنتشارها وخارجه.

محمد العربي ولد خليفة